Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na bok, nieczysty! – wołali. Na bok! Na bok! Nie dotykać! Bo uciekali i tułali się, mówiono (im zaś) wśród narodów: Nie możecie (tu) dłużej przebywać! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ס Na bok, nieczysty! — wołali. Na bok! Na bok! Nie dotykać! Bo uciekali i tułali się, lecz wśród narodów mówiono im: Nie możecie tu dłużej przebywać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dlatego* wołano na nich: Odstąpcie, nieczyści! Odstąpcie, odstąpcie, nie dotykajcie! Gdy odeszli i tułali się, mówiono wśród pogan: Nie będą już mogli *tam* zamieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wołali na nich: Ustępujcie, nieczyści! ustępujcie, ustępujcie, nie dotykajcie się! Prawieć ustąpili, i tułają się; dlatego mówią między narodami: Nie będą już więcej mieli własnego mieszkania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąpcie, nieczyści! wołali na nie, ustępujcie, idźcie precz, nie dotykajcie się! Bo się swarzyli i wzruszeni mówili między narody: Nie przydą więcej mieszkać między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samek Uciekać!, wołano, nieczysty! Uciekać!, uciekać. Nie dotykać! Gdy uciekli, błądzili wśród pogan, nie mogli [tam] zamieszkać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | "Z drogi! Nieczysty idzie!" wołano przed nimi. "Z drogi! Nie dotykajcie się!" Jeżeli dalej chcą się wałęsać, nie mogą tu dłużej przebywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Samek* Odejdźcie! Nieczysty! – wołano sobie. Odejdźcie, odejdźcie! Nie dotykajcie! Gdy uciekli, to się tułali. Wśród narodów zaś mówiono: Nie mogą dłużej zamieszkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Schodźcie z drogi! Nieczysty!” - wołano przed nimi. „Omijajcie, odstąpcie! Nie dotykajcie!”. Choć uszli klęski, tułają się wśród pogan, którzy mówią: „Nie mogą tu dłużej przebywać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Odstąpcie! - Nieczysty!” - wołano za nimi. ”Omijajcie, odstąpcie! Nie dotykajcie!” Więc chociaż uszli - nawet [tam] się tułali; mówiono wśród pogan: ”Nie będą mogli zamieszkać”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відступіть від нечистих, покличте їх, відступіть, відступіть, не доторкайтеся, бо загорілися і захиталися. Скажіть в народах: Не додадуть поселятися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usuńcie się nieczysty! tak wołano przed nimi usuńcie się, usuńcie, jego się nie dotykajcie! Kiedy się rozproszyli i rozpierzchli, mówiono pomiędzy narodami: Już dłużej tam nie zamieszkają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z drogi! Nieczysty! ” – wołano do nich. ”Z drogi! Z drogi! Nie dotykać! ”Stali się bowiem bezdomni. I błąkali się. Wśród narodów mówiono: ”Nic osiedlą się na nowo jako przybysze. |